

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 17:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każda też dusza, która spożyłaby padlinę lub (zwierzę) rozszarpane – czy to tubylec, czy przychodzień – wypierze swoje szaty i umyje się w wodzie, i będzie nieczysty aż do wieczora, a (potem) będzie czysty.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy też, kto spożyłby mięso jakiegś padliny lub jakiegś rozszarpanego zwierzęcia — czy to tubylec, czy cudzoziemiec — wypierze swoje szaty, umyje się w wodzie i będzie nieczysty aż do wieczora; potem będzie już czysty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każda dusza, która spożywa zwierzę padłe lub rozszarpane, czy to rodowity mieszkaniec, czy przybysz, wypierze swoje szaty i obmyje się w wodzie, i będzie nieczysta aż do wieczora. Potem będzie czysta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby też kto jadł co zdechłego, albo od zwierza rozszarpanego, tak w domu zrodzony, jako przychodzień, tedy upierze szaty swoje i omyje się wodą, a nieczystym będzie aż do wieczora; potem czysty będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dusza, która by jadła zdechlinę abo co uchwyconego od bestyj, tak z obywatelów jako i z przychodniów, omyje szaty swe i sam siebie wodą i nieczysty będzie aż do wieczora, i tym porządkiem zstanie się czystym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każdy tubylec lub przybysz, który by jadł mięso zwierzęcia padłego lub rozszarpanego, wypierze ubranie, wykąpie się w wodzie i będzie nieczysty aż do wieczora. Potem odzyska czystość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I każdy, kto by jadł padlinę lub rozszarpane zwierzę, czy to tubylec, czy obcy przybysz, wypierze swoje szaty i obmyje się wodą, i będzie nieczysty do wieczora, a potem będzie czysty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każda osoba, czy to tubylec, czy to przybysz, która będzie spożywać padlinę lub zwierzę rozszarpane, wypierze swoje ubranie, obmyje się w wodzie i będzie nieczysta aż do wieczora, a potem znów będzie czysta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby ktoś spośród mieszkańców kraju lub cudzoziemców zjadł mięso zwierzęcia, które padło lub zostało rozszarpane, wypierze szaty, wykąpie się w wodzie i będzie nieczysty aż do wieczora. Potem będzie czysty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każdy tubylec lub cudzoziemiec, który spożyje padlinę albo mięso rozszarpane, ma wyprać swoje ubranie i obmyć się w wodzie: nieczysty będzie do wieczora, a potem będzie znowu czysty.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Każdy człowiek, który zje padlinę albo rozszarpane, czy to urodzony w narodzie, czy konwertyta, zanurzy swoje ubranie i siebie w wodzie [mykwy] i będzie rytualnie skażony do wieczora, a [potem] będzie czysty.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І кожна душа, яка їстиме мертвечину, чи розірване

¹⁾ a (potem) będzie czysty : brak w PS.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	звірами, з місцевих, чи з прихоськів, випере свою одіж і помийється водою і буде нечистим до вечора, і буде чистим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ktokolwiek by także jadł padlinę, albo ścierwo, tak krajowiec, jak i przychodzić wtedy wypierze swoje szaty, wykąpie się w wodzie i będzie nieczystym do wieczora, a potem będzie czysty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli ktoś, jakaś dusza – czy to rodowity mieszkaniiec, czy też osiadły przybysz zje jakąś padlinę lub coś rozszarpanego przez dzikie zwierzę, to wypierze swe szaty i wykąpie się w wodzie, i będzie nieczysty aż do wieczora; potem będzie czysty.